

## 历代志下第十八章译文对照

### 【代下十八 1】

〔**和合本**〕「约沙法大有尊荣资财，就与亚哈结亲。」

〔**吕振中译**〕「约沙法大有财富和尊荣，就和亚哈结亲。」

〔**新译本**〕「约沙法的财富很多，极有尊荣，他和亚哈也结了亲。」

〔**现代译本**〕「犹太的约沙法王在富强驰名的时候跟以色列的亚哈王结了一门亲事。」

〔**当代译本**〕「约沙法既有财富，又有好名声，还跟亚哈结上了姻亲的关系。」

〔**文理本**〕「约沙法富有货财、大得尊荣、与亚哈联姻、」

〔**思高译本**〕「约沙法特的财产丰富，尊荣很大，且与阿哈布联婚。」

〔**牧灵译本**〕「约沙法特资产丰厚，尊荣极盛。他与阿哈布联姻。」

### 【代下十八 2】

〔**和合本**〕「过了几年，他下到撒玛利亚去见亚哈；亚哈为他和跟从他的人宰了许多牛羊，劝他与自己同去攻取基列的拉末。」

〔**吕振中译**〕「过了几年、他下到撒玛利亚去见亚哈。亚哈为他和跟随的人宰了许多牛羊，又怂恿着他上基列的拉末去。」

〔**新译本**〕「过了几年，他下到撒玛利亚去见亚哈。亚哈为他和跟从他的人宰了很多牛羊，又怂恿他一同上去攻打基列的拉末。」

〔**现代译本**〕「几年后，约沙法到撒马利亚拜访亚哈；亚哈为招待约沙法和他的随从宰了许多牛羊，摆设筵席，想说服约沙法跟他一起去攻打基列的拉末城。」

〔**当代译本**〕「过了一个时期，他亲自到撒马利亚拜会亚哈。亚哈宰牛杀羊，大排筵席，款待约沙法和随驾的官员。席上亚哈还游说约沙法跟他共组联军，攻打基列地的拉末，说：」

〔**文理本**〕「越数年、往撒玛利亚见亚哈、亚哈为彼与从者、宰牛羊甚多、耸其同往基列拉末、」

〔**思高译本**〕「几年内以后，他到撒玛黎雅去见阿哈布。阿哈布为他和跟从他的随员，宰杀了许多牛羊，怂恿他去攻打辣摩特基肋阿得。」

〔**牧灵译本**〕「几年之后，他到撒玛利亚去见阿哈布。阿哈布为他和他的随员宰杀了许多牛羊，怂恿他去攻打辣摩特基肋阿得。」

### 【代下十八 3】

〔**和合本**〕「以色列王亚哈问犹太王约沙法说：“你肯同我去攻取基列的拉末吗？”他回答说：“你我不分彼此，我的民与你的民一样，必与你同去争战。”」

**〔吕振中译〕**「以色列王亚哈问犹大王约沙法说：『你要和我一同上基列的拉末去么？』他回答他说：『你我不分彼此：我的人民就等于你的人民；我要同去在一起去参战。』」

**〔新译本〕**「以色列王亚哈问犹大王约沙法：“你愿意和我一同到基列的拉末去吗？”他回答：“你我不分彼此；我的人民就是你的人民；我必和你一同作战。”」

**〔现代译本〕**「亚哈问约沙法：“你愿意跟我一起去攻打拉末吗？”约沙法王回答：“你去，我也去。我的军队也可以随时出动；我们一定跟你去。”」

**〔当代译本〕**「(3~4 节) “你愿意和我联军攻打基列的拉末吗？” “我们亲如手足，你我的人民都是同一阵线的。我当然愿意起兵跟你同去了。然而，我要先求问主，看看祂有甚么指示。”」

**〔文理本〕**「以色列王亚哈谓犹大王约沙法曰、尔愿与我偕往基列拉末乎、曰、尔我无异、我民如尔民、必偕尔以战、」

**〔思高译本〕**「以色列王阿哈布对犹大王约沙法特说：「你愿意同我一起去攻打辣摩特基肋阿得吗？」约沙法特回答说：「你我原不分彼此，我的人民就是你的人民；我必与你同去作战。」」

**〔牧灵译本〕**「以色列王阿哈布问犹大王约沙法特：“你愿意同我一起去攻打辣摩特基肋阿得吗？”约沙法特回答说：“你我原不分彼此，我的人民就是你的人民；我必与你同去作战。”」

#### 【代下十八 4】

**〔和合本〕**「约沙法对以色列王说：“请你先求问耶和华。”」

**〔吕振中译〕**「约沙法对以色列王说：『请你先寻问永恒主的话作么说。』」

**〔新译本〕**「约沙法对以色列王说：“请你先求问耶和华的话。”」

**〔现代译本〕**「约沙法又补充一句：「可是我们先求问上主。」」

**〔当代译本〕**「(3~4 节) “你愿意和我联军攻打基列的拉末吗？” “我们亲如手足，你我的人民都是同一阵线的。我当然愿意起兵跟你同去了。然而，我要先求问主，看看祂有甚么指示。”」

**〔文理本〕**「约沙法谓以色列王曰、请先咨諏耶和华、」

**〔思高译本〕**「约沙法特对以色列王说：「请你先求问上主的答话！」」

**〔牧灵译本〕**「约沙法特对以色列王说：“请你先求问雅威！”」

#### 【代下十八 5】

**〔和合本〕**「于是以色列王招聚先知四百人，问他们说：“我们上去攻取基列的拉末可以不可以？”他们说：“可以上去，因为神必将那城交在王的手里。”」

**〔吕振中译〕**「于是以色列王集合了神言人四百位，问他们说：『我到基列的拉末去交战可以么？还是忍着不去呢？』他们说：『你可以上去；神一定将那地交在王手里。』」

**〔新译本〕**「于是以色列王召集了四百位先知，问他们：“我们可以到基列的拉末去作战吗？还是不要去呢？”他们回答：“你可以上去，神必把那城交在王的手里。”」

**〔现代译本〕**「于是，亚哈召来了约四百名先知，问他们：“我该不该去攻打拉末？”他们说：“去吧！上主会使你得胜。”」

**《当代译本》**「于是，以色列王就传了大约四百个外族先知来，问他们说：“我们起兵攻取基列的拉末，可以得胜吗？”“可以，神一定会将那城交在王手中，使王得胜的。”」

**《文理本》**「以色列王乃集先知四百人、谓之曰、我往基列拉末以战、可否、曰、往哉、神必付之于王手、」

**《思高译本》**「以色列王于是召集了先知，共四百人，问他们说：「我们应该上去进攻辣摩特基肋阿得？还是不去呢？」他们回答说：「上主，天主必将那地交于大王手中。」」

**《牧灵译本》**「以色列王便召集了四百名先知，问他们说：“我们是否应该上去进攻辣摩特基肋阿得？”他们回答：“上去吧！天主必将那地交于大王手中。”」

### 【代下十八 6】

**《和合本》**「约沙法说：“这里不是还有耶和华的先知，我们可以求问他吗？”」

**《吕振中译》**「约沙法说：『这里不是还有永恒主的神言人、我们可以托他去寻问么？』」

**《新译本》**「约沙法问：“这里不是还有一位耶和华的先知吗？我们也可以向他求问。”」

**《现代译本》**「可是约沙法问：“这里不是还有上主的先知吗？我们可以请他求问上主。”」

**《当代译本》**「可是，约沙法却说：“这里还有其他属主的先知吗？”」

**《文理本》**「约沙法曰、在此、非尚有耶和華之先知、可詢之乎、」

**《思高译本》**「但是约沙法特说：“这里就没有一位上主的先知，我们可以托他求问吗？”」

**《牧灵译本》**「但是约沙法特说：“这里就没有一位雅威的先知，可以让我们托他求问吗？”」

### 【代下十八 7】

**《和合本》**「以色列王对约沙法说：“还有一个人，是音拉的儿子米该雅。我们可以托他求问耶和华，只是我恨他；因为他指着我所说的预言，不说吉语，常说凶言。”约沙法说：“王不必这样说。”」

**《吕振中译》**「以色列王对约沙法说：『还有一个人、这人是音拉的儿子米该雅、我们可以托他去寻问永恒主；不过我恨他，因为他传神言论到我、总不说吉祥话；总是说不吉祥的话。』约沙法说：『请王不要这样说。』」

**《新译本》**「以色列王回答约沙法说：“还有一个人，我们可以向他求问耶和华；只是我恨他，因为他对我说的预言，都是凶话，不是吉话。这人就是音拉的儿子米该雅。”约沙法说：“王不要这样说。”」

**《现代译本》**「亚哈说：“还有一个，是音拉的儿子米该雅。但我恨他，因为他从来不对我说吉祥的话；他总是说凶险的话。”约沙法说：“你不该这么说啊！”」

**《当代译本》**「“倒是有一个，他是音拉的儿子米该雅，我们可以托他求问主。可是，我十分讨厌他，因为他向我所讲的预言总是不吉利的凶言。”“你何必这样说呢？”约沙法加了一句。」

**《文理本》**「以色列王曰、尚有一人、音拉子米该雅、可藉之諮諏耶和華、然我憾之、因其论我之预言、有凶而无吉、约沙法曰、王勿言是、」

**《思高译本》**「以色列王回答约沙法特说：“还有一个人，可以托他求问天主，不过我憎恨他，因为他对我说预言，总不说吉祥话，常说凶言；这人就是依默拉的儿子米加雅。”约沙法特对他说：“请大王

别这样说！」

〔**牧灵译本**〕「以色列王对约沙法特说：“还有一个人，可以托他求问雅威。不过我恨他，因为他对我说的预言总不是吉祥话，而是凶言。这人是依默拉的儿子米加雅。”约沙法特对他说：“大王不该这样说！”」

### 【代下十八 8】

〔**和合本**〕「以色列王就召了一个太监来，说：“你快去将音拉的儿子米该雅召来。”」

〔**吕振中译**〕「以色列王就召了一个内侍来，说：『快将音拉的儿子米该雅召来。』」

〔**新译本**〕「于是以色列王召了一个太监来，说：“快去把音拉的儿子米该雅召来。”」

〔**现代译本**〕「于是，亚哈召来了一个宫廷官员，要他立刻去把米该雅找来。」

〔**当代译本**〕「于是，以色列王就吩咐内侍说：“你快去召音拉的儿子米该雅来。”」

〔**文理本**〕「以色列王召一宦者、曰、速令音拉子米该雅至、」

〔**思高译本**〕「于是以色列王召来一个宦官，吩咐他说：「快去将依默拉的儿子米加雅召来！」」

〔**牧灵译本**〕「于是以色列王召来一个宦官，吩咐他说：“快去将依默拉的儿子米加雅召来！”」

### 【代下十八 9】

〔**和合本**〕「以色列王和犹大王约沙法在撒玛利亚城门前的空场上，各穿朝服坐在位上，所有的先知都在他们面前说预言。」

〔**吕振中译**〕「以色列王和犹大王约沙法坐在撒玛利亚城门出入处的广场上（**传统：在打谷场上**），各穿着朝服，坐在位上；所有的神言人都在他们面前发神言狂。」

〔**新译本**〕「那时，以色列王和犹大王约沙法各自坐在王位上，穿着朝服，坐在撒玛利亚城门口的广场上；所有的先知都在他们面前说预言。」

〔**现代译本**〕「这两个王穿着王袍，坐在撒马利亚城外打麦场的宝座上；所有的先知在他们面前说预言。」

〔**当代译本**〕「以色列王和犹大王在撒马利亚城门前的广场上，各穿朝服，坐在宝座上。所有的先知都在他们面前说预言，」

〔**文理本**〕「以色列王与犹大王约沙法、各衣朝服、坐于位、在撒玛利亚邑门之场、众先知预言于其前、」

〔**思高译本**〕「当时以色列王和犹大王约沙法特在撒玛黎雅城门前的广场上，各穿朝服，坐在宝座上；所有的先知在他们面前说预言。」

〔**牧灵译本**〕「以色列王和犹大王约沙法特在撒玛利亚城门前的广场上，各穿王服，坐在宝座上；所有的先知在他们面前说预言。」

### 【代下十八 10】

〔**和合本**〕「基拿拿的儿子西底家造了两个铁角，说：“耶和华如此说：‘你要用这角祇触亚兰人，直

到将他们灭尽。’”」

〔吕振中译〕「基拿拿的儿子西底家为自己造了铁角说：『永恒主这么说：“你要用这些角去抵触亚兰人，直到将他们灭尽。”』」

〔新译本〕「基拿拿的儿子西底家为自己做了些铁角，说：“耶和华这样说：‘你要用这些铁角抵触亚兰人，直到把他们完全消灭。’”」

〔现代译本〕「其中有一个先知是基拿拿的儿子西底家；他造了些铁角，对亚哈说：『上主这样说：『你要用这些铁角打叙利亚人，彻底打跨他们。』』」

〔当代译本〕「其中有一个先知，基拿拿的儿子西底家，造了两个铁角，开口说：“主这样说：你要用这角抵亚兰人，将他们完全铲除。”」

〔文理本〕「基拿拿子西底家曾制铁角、曰、耶和华云、尔必以此角触亚兰人、至于尽灭、」

〔思高译本〕「革纳阿纳的儿子漆德克雅带了一些铁角说：『上主这样说：你要用这些铁角刺杀阿兰人，直到将他们消灭。』」

〔牧灵译本〕「革纳阿纳的儿子漆德克雅造了一些铁角说：“雅威这样说：你要用这些铁角刺杀阿兰人，直到将他们消灭。”」

#### 【代下十八 11】

〔和合本〕「所有的先知也都这样预言说：“可以上基列的拉末去，必然得胜，因为耶和华必将那城交在王的手中。”」

〔吕振中译〕「所有的神言人也都这样传神言说：『你可以上基列的拉末去，取得胜利；永恒主一定将那地交在王手里。』」

〔新译本〕「所有的先知也都这样预言说：“你可以上基列的拉末去，必得胜利！因为耶和华必把那城交在王的手里。”」

〔现代译本〕「其他的先知也都说同样的话；他们说：『去攻打拉末！你一定得胜；上主会把他们交在你的手里。』」

〔当代译本〕「其他的先知都异口同声地说：“可以起兵去攻打基列的拉末，王一定可以取得胜利，主必将那城交在王手中。”」

〔文理本〕「众先知亦如是预言曰、可往基列拉末、而得利达、耶和华将付之于王手、」

〔思高译本〕「所有的先知也这样预言说：『你上辣摩特基肋阿得去必会胜利，上主必将那地交于大王手中！』」

〔牧灵译本〕「所有的先知也都这样预言说：“你上辣摩特基肋阿得去必会胜利，雅威必将那地交于大王手中！”」

#### 【代下十八 12】

〔和合本〕「那去召米该雅的使者对米该雅说：“众先知一口同音地都向王说吉言，你不如与他们说一样的话，也说吉言。”」

〔吕振中译〕「那去召米该雅的使者对米该雅说：『看哪，众神言人都一口同声向王说吉祥话；你的话也要像他们中间的一位；总要说吉祥话呀。』」

〔新译本〕「那去召米该雅的使者对米该雅说：“看哪，这里的众先知都异口同声地对王说吉话，请你与他们一样说吉话。”」

〔现代译本〕「这时，那去召米该雅来的官员对米该雅说：“所有的先知都异口同声说王会成功，你最好也说同样的话。”」

〔当代译本〕「那奉命召米该雅的内侍对米该雅说：“所有的先知都一致迎合王的心意说吉利的话，你也跟他们一样说吉利的话吧。”」

〔文理本〕「往召米该雅之使谓之曰、诸先知众口一辞、以吉语告王、请尔与彼同辞、告以吉语、」

〔思高译本〕「那去召米加雅的使者对米加雅说：「看，先知们都异口同声对君王说吉祥的话，希望你说的话也与他们每人说的话一样，也是吉祥的话！」」

〔牧灵译本〕「那去召米加雅的使者对米加雅说：“看，先知们都异口同声地对国王说吉祥话，你也该和他们一样说吉祥的话！”」

### 【代下十八 13】

〔和合本〕「米该雅说：“我指着永生的耶和华起誓，我的神说什么，我就说什么。”」

〔吕振中译〕「米该雅说：『我指着永活的永恒主起誓，我的神说甚么，我就说甚么。』」

〔新译本〕「米该雅说：“我指着永活的耶和华起誓，我的神说甚么，我就说甚么。”」

〔现代译本〕「但米该雅说：“我指着永生的上主发誓，神要我说甚么，我就说甚么。”」

〔当代译本〕「但米该雅说：“我指着永生的神起誓，神对我说甚么，我就说甚么。”」

〔文理本〕「米该雅曰、我指维生之耶和华而誓、我神所谕者、我必言之、」

〔思高译本〕「米加雅回答说：「我指着永生的上主起誓：我的天主吩咐什么，我就说什么！」」

〔牧灵译本〕「米加雅回答说：“我指着永生的雅威起誓：我的天主说什么，我就说什么！”」

### 【代下十八 14】

〔和合本〕「米该雅到王面前，王问他说：“米该雅啊，我们上去攻取基列的拉末可以不可以？”他说：“可以上去，必然得胜，敌人必交在你们手里。”」

〔吕振中译〕「米该雅来到王面前，王问他说：『米该雅阿，我们到基列的拉末去交战可以么还是忍着不去呢？』他说：『你们可以上去，取得胜利；永恒主一定将那地交在你们手里。』」

〔新译本〕「米该雅来到王那里，王问他：“米该雅啊，我们可以到基列的拉末作战吗？还是不要去呢？”他回答：“可以上去，一定得胜，他们必交在你们手里。”」

〔现代译本〕「米该雅到亚哈王面前的时候，王问他：「米该雅，约沙法王和我该不该去攻打拉末？」米该雅回答：「你要打，就去打吧！当然你会打胜；上主会使你们大大得胜。」」

〔当代译本〕「米该雅来到王那里，王问他说：“米该雅，我们可以起兵攻取基列的拉末吗？”他回答说：“可以，王必然得胜，敌人必定败在王手中。”」

〔文理本〕「既至王前、王曰、米该雅、我侪往基列拉末以战、可否、曰、可往、而得利达、敌必被付于尔手、」

〔思高译本〕「米加雅来到王那里，王就问他说：「米加雅，我们应该上去进攻辣摩特基肋阿得，还是不去呢？」他回答说：「上去，必然胜利，他们必落在你们手中。」」

〔牧灵译本〕「米加雅来到王那里，王就问他说：“米加雅，我们是否应该上去进攻辣摩特基肋阿得呢？”他回答说：“上去，你们必然获胜，他们必落在你们手中。”」

### 【代下十八 15】

〔和合本〕「王对他说：“我当嘱咐你几次，你才奉耶和華的名向我说实话呢？”」

〔吕振中译〕「王对他说：『我须要誓嘱你几次，你纔奉永恒主的名不对我说别的、只说实话呢？』」

〔新译本〕「王对他说：“我要嘱咐你多少次，你才会奉耶和華的名对我只说真话呢？”」

〔现代译本〕「但亚哈说：「你奉上主的名对我说话要诚实！这话我得跟你说多少遍才行呢？」」

〔当代译本〕「王对他说：“我要嘱咐你多少次，你才奉主的名向我说实话呢？”」

〔文理本〕「王曰、我须几次嘱尔、奉耶和華名与我言、惟以诚实乎、」

〔思高译本〕「君王对他说：「我应当多少次叫你宣誓，你纔奉上主的名，对我说实话呢？」」

〔牧灵译本〕「国王对他说：“我应当命令你多少次，你才奉雅威的名对我说实话呢？”」

### 【代下十八 16】

〔和合本〕「米该雅说：“我看见以色列众民散在山上，如同没有牧人的羊群一般。耶和華说：‘这民没有主人，他们可以平平安安的各归各家去。’”」

〔吕振中译〕「米该雅说：『我看见以色列众人四散在山上、如同没有牧人的羊群一般；永恒主说：“这些人既没有主人，让他们平平安安各回各家去吧。”』」

〔新译本〕「米该雅说：“我看见以色列人四散在山上，好像没有牧人的羊群一样。耶和華说：‘这些人既然没有主人，使他们平平安安各自回家去吧！’”」

〔现代译本〕「米该雅说：「我看见以色列的军队四散在山野间，好像羊群没有牧人。上主说：『这些人没有领袖，叫他们平平安安地回老家去吧！』」」

〔当代译本〕「米该雅说：“我看见以色列民众散在山上，如同没有牧人的羊群一般，主说：‘这些人民的王已经死了，让他们各自平安回家去吧。’”」

〔文理本〕「曰、我观以色列众散布于山、犹羊无牧、耶和華云、斯众无主、可各安归其家、」

〔思高译本〕「米加雅答说：「我看见全以色列散在山上，好像没有牧人的羊群。上主说：这些人既然没有主人，更好各自平安回家去罢！」」

〔牧灵译本〕「米加雅回答说：“我看见全体以色列人散在山上，好像没有牧人的羊群。雅威说：这些人没有主人，可以各自平安回家去了！”」

### 【代下十八 17】

〔**和合本**〕「以色列王对约沙法说：“我岂没有告诉你，这人指着我所说的预言，不说吉语，单说凶言吗？”」

〔**吕振中译**〕「以色列王对约沙法说：『我不是对你说过：这人传神言论到我、总不说吉祥话，总是说不吉祥的话么？』」

〔**新译本**〕「以色列王对约沙法说：“我不是早告诉你，他对我说的预言，总没有吉话，只说凶话吗？”」

〔**现代译本**〕「亚哈对约沙法说：『我不是说过他从来不对我说吉祥的话吗？他总是说凶险的话！』」

〔**当代译本**〕「以色列王对犹大王说：“你看，我不是告诉过你吗？这人对我的预言，总没有吉利的，来来去去说的都是凶言！”」

〔**文理本**〕「以色列王谓约沙法曰、我岂不云、彼论我之预言、有凶无吉乎、」

〔**思高译本**〕「以色列王对约沙法特说：『我不是告诉过你，他对我说预言，总不说吉祥话，只说凶言么？』」

〔**牧灵译本**〕「以色列王对约沙法特说：“我不是告诉过你，他对我说预言，总说不吉祥话，只说凶言么？”」

#### 【代下十八 18】

〔**和合本**〕「米该雅说：“你们要听耶和华的话。我看见耶和华坐在宝座上，天上的万军侍立在他左右。”」

〔**吕振中译**〕「米该雅说：『所以你们要听永恒主的话：我看见永恒主在宝座上坐着，天上万军侍立在他左右；』」

〔**新译本**〕「米该雅说：“所以你们要听耶和华的话。我看见耶和华坐在宝座上，天上的万军侍立在他左右。”」

〔**现代译本**〕「米该雅继续说：『请听上主的话！我看见上主坐在天上的宝座上，旁边站着他所有的天使。』」

〔**当代译本**〕「米该雅说：“你听听主说甚么吧。我看见主坐在宝座上，天上的万军都侍立左右。”」

〔**文理本**〕「米该雅曰、其听耶和华之言、我见耶和华坐于其位、天上万军咸侍左右、」

〔**思高译本**〕「米加雅答说：『请你们静听上主的话：我见上主坐在宝座上，天上的万军侍立在他左右。』」

〔**牧灵译本**〕「米加雅又说：“请听雅威的话：我看见雅威坐在宝座上，天上的万军侍立在他左右。”」

#### 【代下十八 19】

〔**和合本**〕「耶和华说：“谁去引诱以色列王亚哈上基列的拉末去阵亡呢？”这个就这样说，那个就那样说。」

〔**吕振中译**〕「永恒主说：“谁去引诱以色列王亚哈上去、倒毙在基列的拉末呢？”这个说这样，那个说那样。」

〔**新译本**〕「耶和华说：“谁去引诱以色列王亚哈上去，好使他倒毙在基列的拉末呢？”有人这样说，也有人那样说。」

〔**现代译本**〕「上主问：『谁去骗亚哈，让他到拉末去送死呢？』有些天使这样说；有些天使那样说。」



**〔当代译本〕**「主问：‘谁愿意去引诱以色列王亚哈到基列的拉末去送死呢？’众天军就议论纷纷地提出意见。」

**〔文理本〕**「耶和华曰、谁愿诱以色列王亚哈、往基列拉末而陨没乎、其一曰如此、其一曰如彼、」

**〔思高译本〕**「上主问说：谁去唆使以色列王阿哈布上去，叫他阵王在辣摩特基肋阿得呢？那时有的说这样，有的说那样。」

**〔牧灵译本〕**「雅威问：‘谁去唆使以色列王阿哈布，让他在辣摩特基肋阿得阵亡呢？’那时，有的这样说，有的那样说。」

### 【代下十八 20】

**〔和合本〕**「随后，有一个神灵出来，站在耶和华面前说：‘我去引诱他。’耶和华问他说：‘你用什么法呢？’」

**〔吕振中译〕**「随后有一个灵出来，站在永恒主面前、说：“我去引诱他。”永恒主问他说：“你用甚么法子呢？”」

**〔新译本〕**「后来有一个灵出来，站在耶和华面前，说：‘我去引诱他。’耶和华问他：‘你怎样引诱他呢？’」

**〔现代译本〕**「后来，有一个灵上前，到上主跟前说：『我去骗他。』上主问：『怎样骗法？』」

**〔当代译本〕**「有一个灵站到主面前说：‘让我去引诱他吧。’主问他说：‘你用的是甚么方法。’」

**〔文理本〕**「后有神出、立于耶和华前曰、我愿诱之、曰、何以诱之、」

**〔思高译本〕**「以后有一个神出来，立在上主面前说：我能唆使他。上主的问他说：用什么方法？」

**〔牧灵译本〕**「后来，有一个神出来，站在雅威面前说：‘我去唆使他。’雅威问他：‘你用什么方法？」

### 【代下十八 21】

**〔和合本〕**「他说：‘我去，要在他众先知口中作谎言的灵。’耶和华说：‘这样，你必能引诱他，你去如此行吧！’」

**〔吕振中译〕**「他说：“我要出去，在他的众神言人口中做个虚假之灵。”永恒主说：“这样你就会引诱，并且能成功；你出去这样行吧。”」

**〔新译本〕**「他回答：‘我要出去，在他众先知的口里成为谎言的灵。’耶和华说：‘你必能引诱他，并且可以成功；你去这样行吧。’」

**〔现代译本〕**「那灵说：『我要使亚哈所有的先知说谎。』上主说：『去吧！你去骗他！你一定成功。』」

**〔当代译本〕**「他回答说：‘我去作王所有先知口中说谎的灵，使他们说假预言。’主说：‘好，你一定会成功的，就这样去做吧。’」

**〔文理本〕**「曰、我将出为谎言之神、在其众先知之口、曰、尔往为之、必成其事、」

**〔思高译本〕**「那神答说：我去，在他所有先知们口中做虚言的神。上主回答说：你能唆使，也必会成功的，就去照样办罢！」

**〔牧灵译本〕**「那神回答说：‘我去，在他所有的先知口中做谎言之神。’雅威回答说：‘你必能唆使他，就这样办吧！’」

### 【代下十八 22】

**〔和合本〕**「现在耶和华使谎言的灵入了你这些先知的口，并且耶和华已经命定降祸与你。」

**〔吕振中译〕**「所以现在你看，永恒主将虚假之灵放在你这些神言人口中了；并且在关于你的事上永恒主也说到灾祸的事了。」

**〔新译本〕**「所以现在耶和华把谎言的灵放在你这些先知的口里，并且耶和华已宣告灾祸必临到你。」

**〔现代译本〕**「米该雅最后说：「这就是事情的经过。上主使你的先知对你说谎，而他已经命定你遭遇灾祸！」」

**〔当代译本〕**「现在主已经差了说谎的灵进了这些先知的口，祂已经决定要降祸在你身上了。」

**〔文理本〕**「今耶和华以诳言之神、置尔众先知之口、耶和华有言、将加祸于尔、」

**〔思高译本〕**「现在上主将虚言的神放入你这些先知口中，上主已注定你必遭殃。」

**〔牧灵译本〕**「现在，雅威已将谎言之神放入你的这些先知口中，雅威已命定你必遭殃。」

### 【代下十八 23】

**〔和合本〕**「基拿拿的儿子西底家前来打米该雅的脸，说：“耶和华的灵从哪里离开我与你说话呢？”」

**〔吕振中译〕**「基拿拿的儿子西底家走近前来，打米该雅的嘴巴、说：『永恒主的灵从哪一路离开了我、去和你说话呢？』」

**〔新译本〕**「基拿拿的儿子西底家走前来，打米该雅的脸，说：“耶和华的灵是怎样离开了我，去与你说话呢？”」

**〔现代译本〕**「于是，基拿拿的儿子西底家先知走到米该雅面前，打他一个巴掌，问他：“上主的灵甚么时候离开我，向你说话呢？”」

**〔当代译本〕**「基拿拿的儿子西底家听了米该雅的话，就趋前掌掴米该雅，质问他：“主的灵几时离开我，跟你说话了？”」

**〔文理本〕**「基拿拿子西底家、前批米该雅之颊、曰、耶和华之神自我往与尔言、由于何途、」

**〔思高译本〕**「那时，革纳阿纳的儿子漆德克雅前来，打米加雅的脸说：「上主的神由那条路离开了我，而同你说话呢？」」

**〔牧灵译本〕**「那时，革纳阿纳的儿子漆德克雅上前打米加雅的脸，说：“雅威的神从哪条路离开我去同你说话的？”」

### 【代下十八 24】

**〔和合本〕**「米该雅说：“你进严密的屋子藏躲的那日，就必看见了。”」

**〔吕振中译〕**「米该雅说：『看吧，你进一间尽内屋去藏匿那一天、就会看见。』」

**〔新译本〕**「米该雅说：“你进密室躲藏的那一天，就必看见了。”」

〔现代译本〕「米该雅回答：「你跑到隐密的小房间躲藏起来的那一天，你就会知道了。」」

〔当代译本〕「“到你走进密室躲藏的那日，你就会知道了。”米该雅回答说。」

〔文理本〕「曰、尔匿密室之日、则必见之、」

〔思高译本〕「米加雅答说：「在你进入最严密的室内隐藏的那一天，你就会知道了！」」

〔牧灵译本〕「米加雅回答说：“你躲进最严密的屋子的那一天，就会知道了！”」

#### 【代下十八 25】

〔和合本〕「以色列王说：“将米该雅带回，交给邑宰亚们和王的儿子约阿施，说：」

〔吕振中译〕「以色列王说：『将米该雅带回去交给市长亚们和王的儿子约阿施，说：」

〔新译本〕「以色列王说：“把米该雅带回去，交给市长亚们和王的儿子约阿施，」

〔现代译本〕「于是，亚哈王命令一个官员：「把米该雅抓起来，送他到亚们市市长和约阿施王子那里，」

〔当代译本〕「王下令说：“把米该雅带回去，交给市长亚们及约阿施王子，」

〔文理本〕「以色列王曰、执米该雅、归付邑宰亚们、及王子约阿施、」

〔思高译本〕「以色列王吩咐说：「将米加雅带去，交给阿孟市长和约阿布王子，」

〔牧灵译本〕「以色列王吩咐说：“把米加雅带走，交给阿孟市长和约阿布王子，」

#### 【代下十八 26】

〔和合本〕「王如此说：把这个人下在监里，使他受苦，吃不饱喝不足，等候我平平安安的回来。」」

〔吕振中译〕「王这么说：『把这个人下在监里，使他吃窘迫饭，喝窘迫水，直到我平平安安回来。』」

〔新译本〕「说：‘王这样吩咐：把这人囚在监里，少给他食物和水，直到我平平安安回来。’」」

〔现代译本〕「吩咐他们把米该雅关在监狱里，每天给他仅够维持生命的面包和水，等我平安回来。」」

〔当代译本〕「传谕把他收押狱中，使他吃不饱，喝不足，等我平平安安回来。」」

〔文理本〕「告之曰、王命拘此夫于狱、食以艰苦之饼、饮以艰苦之水、待我安归、」

〔思高译本〕「说君王这样吩咐：将这人下在监里，少给他吃的喝的，等我平安回来。」」

〔牧灵译本〕「就说国王这样吩咐：‘将这人下在监里，少给他吃喝，等我平安回来。’」」

#### 【代下十八 27】

〔和合本〕「米该雅说：“你若能平安回来，那就是耶和华没有藉我说这话了”；又说：“众民哪，你们都要听！”」

〔吕振中译〕「米该雅说：『你若真能平平安安回来，那就是永恒主没有藉着我而说话了。』他又说：『众族民哪，你们都要听阿。』」

〔新译本〕「米该雅说：“如果你真的可以平平安安回来，那么耶和华就没有借着我说话了。”他又说：“众民啊，你们都要听！”」

〔现代译本〕「米该雅说：「要是你平安回来，这就证明上主没有藉着我说话！」他又说：「诸位，

请记住我刚才所说的话！」」

〔当代译本〕「传谕把他收押狱中，使他吃不饱，喝不足，等我平平安安回来。」」

〔文理本〕「米该雅曰、如尔安归、则是耶和華未藉我而言、又曰、诸民、尔其听之、」

〔思高译本〕「米加雅说：「你如果能平安回来，那么，上主就没藉我说过话。」又说：「众百姓！你们要听清楚啊！」」

〔牧灵译本〕「米加雅说：“你如果能平安回来，那雅威就没有借我说过话。”他又说：“众百姓哪！你们要听清楚！”」

### 【代下十八 28】

〔和合本〕「以色列王和犹大王约沙法上基列的拉末去了。」

〔吕振中译〕「以色列王和犹大王约沙法上基列的拉末去了。」

〔新译本〕「于是，以色列王和犹大王约沙法上基列的拉末去了。」

〔现代译本〕「以色列王亚哈和犹大王约沙法到基列去攻打拉末城。」

〔当代译本〕「于是，亚哈和约沙法便一同起兵到基列的拉末去。」

〔文理本〕「以色列王与犹大王约沙法、往基列拉末、」

〔思高译本〕「以色列王遂与犹大王约沙法特上去进攻辣摩特基肋阿得。」

〔牧灵译本〕「以色列王遂与犹大王约沙法特上去攻打辣摩特基肋阿得。」

### 【代下十八 29】

〔和合本〕「以色列王对约沙法说：“我要改装上阵，你可以仍穿王服。”于是以色列王改装，他们就上阵去了。」

〔吕振中译〕「以色列王对约沙法说：『我要化装上战场；你可以仍穿着你的衣服。』以色列王化了装，他们就上战场。」

〔新译本〕「以色列王对约沙法说：“我要改装上阵，你可以仍穿朝服。”于是以色列王改了装，他们就上阵去了。」

〔现代译本〕「亚哈对约沙法说：「我们上战场的时候，让我化装，而你仍然穿着你的王袍。」于是以色列王化装上阵。」

〔当代译本〕「以色列王对约沙法王说：“我要改装上阵，你就仍然穿着王袍吧。”最后，以色列王就改装上阵了。」

〔文理本〕「以色列王谓约沙法曰、我将改装入陈、惟尔当衣王服、以色列王遂改装、二人入陈、」

〔思高译本〕「以色列王对约沙法特说：「我要改装上阵，你可仍穿朝服。」于是以色列王改装上了阵。」

〔牧灵译本〕「以色列王对约沙法特说：“我要改装上阵，你可仍穿王服。”于是以色列王改装上了阵。」

### 【代下十八 30】

〔**和合本**〕「先是亚兰王吩咐车兵长说：“他们的兵将，无论大小，你们都不可与他们争战，只要与以色列王争战。”」

〔**吕振中译**〕「先是亚兰王吩咐他的战车长说：『无论小将大将、你们都不要跟他交战，只要跟以色列王交战。』」

〔**新译本**〕「原来亚兰王曾经吩咐他的战车队长说：“无论是大小的将兵，你们都不要和他们交战，只管攻击以色列王。”」

〔**现代译本**〕「叙利亚王命令战车指挥官专打以色列王一个人。」

〔**当代译本**〕「原来，亚兰王已经授令战车长说：“你们不必与敌军的大小将士交锋，只要攻击以色列王就成了。”」

〔**文理本**〕「亚兰王曾命车长曰、尊卑俱勿与战、惟与以色列王而已、」

〔**思高译本**〕「以色列王对约沙法特说：『我要改装上阵，你可仍穿朝服。』于是以色列王改装上了阵。」

〔**牧灵译本**〕「阿兰王曾吩咐自己的战车队长说：“你们不要与大小将士交战，只攻打以色列王。”」

### 【代下十八 31】

〔**和合本**〕「车兵长看见约沙法便说，这必是以色列王，就转过去与他争战。约沙法一呼喊，耶和華就帮助他，神又感动他们离开他。」

〔**吕振中译**〕「战车长们看见约沙法，便心里说：『这必是以色列王。』就绕过去跟他交战；约沙法一喊叫起来，永恒主就帮助他，神又诱导他们离开了他。」

〔**新译本**〕「众战车队长看见约沙法，就都心里说：“这必是以色列王。”于是都绕过去攻击他。约沙法呼救，耶和華就帮助他；神又使敌人离开他。」

〔**现代译本**〕「所以当他们的看见约沙法王的时候，以为他就是以色列王，都去攻打他。但约沙法喊叫，上主救了他；神使攻打他的人转离他。」

〔**当代译本**〕「在阵上，战车长看见穿王袍的约沙法，便呼叫说：“这一定是以色列王了！”说着，就转过去攻击他。约沙法见状，就立刻呼叫主，主也立刻救助他，」

〔**文理本**〕「车长见约沙法、则曰、此乃以色列王也、遂转战之、约沙法号呼、耶和華神助之、使敌去之、」

〔**思高译本**〕「战车队长一看见约沙法特，便说：『这必是以色列王！』遂将他包围，向他进攻；约沙法特连声叫苦，上主援助了他，天主使敌人远离了他。」

〔**牧灵译本**〕「战车队长看见约沙法特，便说：“这必是以色列王！”便包围了他，向他进攻；约沙法特连声呼叫，雅威就援助了他，天主使敌人远离了他。」

### 【代下十八 32】

〔**和合本**〕「车兵长见不是以色列王，就转去不追他了。」

〔**吕振中译**〕「战车长们见不是以色列王，便转回去不追他。」

〔**新译本**〕「众战车队长见他不是以色列王，就转回去，不再追击他了。」

〔现代译本〕「战车的指挥官看出他不是以色列王就不再追赶他」

〔当代译本〕「使敌军察觉他并不是亚哈，便离他而去了。」

〔文理本〕「车长见非以色列王、则返而不追、」

〔思高译本〕「战车队长见他不是以色列王，就不再追击他。」

〔牧灵译本〕「战车队长见他不是以色列王，就不再追击他。」

### 【代下十八 33】

〔和合本〕「有一人随便开弓，恰巧射入以色列王的甲缝里。王对赶车的说：“我受了重伤，你转过车来，拉我出阵吧！”」

〔吕振中译〕「有一个人随便拉一拉弓，恰巧射进了以色列王胸甲联接块与铠甲之间；王对赶车的说：『你转过车手来、拉我出阵吧；我受了伤了。』」

〔新译本〕「有一人随意拉弓，竟射进了以色列王的铠甲中间的缝隙里。王对驾车的说：“你把车转过来，载我出阵吧，因为我受了重伤。”」

〔现代译本〕「可是，恰巧有一个叙利亚兵发射一箭，射中了亚哈王甲衣的接缝处。亚哈对赶车的喊说：「我受重伤了！转回去，退出阵地！」」

〔当代译本〕「战乱中，有人胡乱地发了一箭，恰巧就射进了以色列王亚哈的铠甲与腰带之间的缝里。“我受了重伤，快载我离开阵地吧！”他对御车的兵士说。」

〔文理本〕「有人偶尔挽弓、射中以色列王甲缝、王谓御者曰、我重伤矣、旋车载我出军、」

〔思高译本〕「有人偶然一箭，正射入以色列王的铠甲与腰带中，君王对驾车的人说：「转回，载我离开阵地，我已受伤。」」

〔牧灵译本〕「有人偶然一箭，正射入以色列王的铠甲缝中。国王对驾车的人说：“转回车，载我离开阵地，我受了重伤。”」

### 【代下十八 34】

〔和合本〕「那日阵势越战越猛，以色列王勉强站在车上抵挡亚兰人，直到晚上。约在日落的时候，王就死了。」

〔吕振中译〕「那一天战事越来越猛烈；以色列王被支撑地站在车上、和亚兰人相对着、到晚上；日落时候王就死了。」

〔新译本〕「那天战事越来越激烈；以色列王勉强站在战车上，对抗亚兰人，直到黄昏。日落的时候，王就死了。」

〔现代译本〕「当时战事猛烈，亚哈王支撑在战车里，面对着叙利亚人。太阳下山的时候，他死了。」

〔当代译本〕「那天的战事十分激烈，亚哈勉强撑着身子，站在战车上抵御亚兰人，直支持到黄昏就伤重身亡了。」

〔文理本〕「是日战势剧烈、以色列王强立于军、以御亚兰人、至于日夕、日入时乃卒、」

〔思高译本〕「但那天战事越来越激烈，以色列王仍立在车上，抵抗阿兰人，直到晚上；日落的时后，

王就死了。」

*(牧灵译本)*「但那天战事越来越激烈，以色列王仍站在车上抵抗阿兰人，直到晚上；日落的时候，国王就死了。」